

Баски Шеърам ёд дода: по ба раҳ бошам,
Ва сарам бошад ба авҷи осмондо ...

فَلَقِدْ عَلِمْنِي الشِّعْرُ، بِأَنْ أَمْشِي
وَرَأْسِي فِي السَّهَاءِ ..

СУОД سعاد

♦ ХАЙМАИ ҚУДСИИ ♦

♠ СУХАЖ ♠

Москва-1999

إعداد ونشر:

شركة دار سعاد الصيام للنشر والتوزيع

و

الملتقى الثقافي الطاجيكي العربي

طبع بمتابع "ترانس دور ناوكا", موسكو

سعاد الصباغ

СУОД АС-САБОХ
(шоираки Кувайт)



Суад аль-Сабаг

ХАЙМАИ ҚУДСИИ

СУХАҲ



тарчумай

ГУЛНАЗАР

Суод ас-Сабоҳ



من الصعب أن تفهم سعاد الصباح ،
قبل أن تفهم لغة البحر .

علي المصمودي

صحفي عربي

مقدمة

МУҚАДДИМА

Азаръ забони дафъю надонӣ, мушкин
аст, ки Сурд ас-Сабозъю бифаҳмӣ.

Алӣ ал-Масъӯдӣ,
рӯзноманигори араб

СУОД МУҲАММАД АС-САБОҲ — тав. 1942, доктори улуми иқтисод, аз оилаи амирони Давлати Кувайт буда, дар наэми муосири араб яке аз симоҳои барҷаста ба шумор меравад. Ў дар қатори шоирони маъруфи араб, монанди *Низор Қаббонӣ* (Сурия), *Маҳмуд Дарвеш* (Фаластин), *Абдулазиз ал-Мақолеҳ* (Яман), *Абдулваҳҳоб ал-Баётӣ* (Ироқ) ва даҳҳо дигарон бо шеъри пурмӯҳтаво ва рангини худ ифодагари орзую омоли мардуми араб мебошад.

Ҳусну малоҳат, латофат ва назокат, ҳуқуқ ва озодии зан дар эҷодиёти шоира мақоми хоссаро ишғол мекунад. Аз диди шоира шеър амали инқилобист ва шоир бояд бо сухани нурбори худ зулмати шабистонро шикофад, ба ҳар як хонадон табассум ва сурур эҳдо намояд.

Шоира бо як ғайрати хосса аз зани шарқ ва ҳуқуқҳои шаръии он дифоъ намуда, худро садои бесадоён меномад ва тавқид мекунад, ки мард аз имтиёзоти ғайри ҳақиқие, ки бо зури бозу азхуд кардааст, бояд даст қашад ва аз афкоре, ки ба минтақа бо ҳукми туркҳо ворид гардида, ба дини мубини ислом даҳле надорад, озод гардад. Ин ҳамон ҳукме буд, ки асли ҳарамсароро ба арсаи вуҷуд овардааст.

سعاد محمد الصباح مواليد 1942، دكتورة في علوم الاقتصاد، من أسرة أمراء دولة الكويت ومن أبرز الوجوه في الشعر العربي المعاصر حيث أنها إلى جانب عشرات من كبار الشعراء العرب مثل نزار قباني (سورية) ومحمود درويش (فلسطين) وعبدالعزيز المقالح (اليمن) وعبد الوهاب البياتي (العراق)، تعبّر بشعرها الزاهي الألوان والعميق المعاني عن آمال وطلائع الشعب العربي.

ونجد محاسن المرأة وأنوثتها، حقوقها وحرياتها تحتل مكاناً مرموقاً في قصائد الشاعرة التي تنظر إلى الشعر باعتباره عملاً انقلابياً وعلى الشاعر أن يشق ظلام الليل بكلمة من النور، وأن يحمل إلى كل بيتِ البسمةَ والسرور.

تدافع الشاعرة بحماس مميز عن المرأة الشرقية وحقوقها المشروعة وهي تعتبر نفسها صوتَ من لا صوت له مؤكدة أن على الرجل أن يتنازل عن الامتيازات غير الحقيقة التي أخذها بالعضلات وأن يتحرر من الأفكار غير النابعة من ديننا الحنيف.. التي جاءت إلى المنطقة خلال الحكم التركي وهو الحكم الذي أوجد عصر الحرير.

Шоира дорон мавқеи возех ва радкунандай эзхуроти зулм ва нобаробарӣ дар ҷомеаи инсонист ва сухани бурротар аз дами тегаш дили санги хороро шикофта, ҳамчӯ гуле дамидааст, ки атри меҳр ва накҳати ишқи пок дорад.

Суд ас-Сабоҳ ҳамчунин яке аз шахсиятҳои намоёни ҷамъиятии ҷаҳони араб ба шумор рафта, дар як қатор соъмонҳои арабӣ ва байналмилаӣ, ба монанди “Соъмони арабии ҳуқуқи инсон”, “Анҷумани муфаккирони араб”, “Маркази омӯзиши ваҳдати араб”, “Шӯрои арабии атфол ва тараққиёт”, “Соъмони байналмилалии занони мусалмон” ва гайра ба ҳайси узв фаъолият мекунад. Илова бар ин, ў соҳиби Конуни адабӣ буда, ҳар сол барои эҷодкорони ҷавони араб ба хотири пешрафти илму фарҳанг ҷоиза ва мукофотҳои пулий муқаррар мекунад.

Наҳустин девони шеъри Суд бо номи “Дурасии бармаҳал” ҳанӯз соли 1962 дар Байрут ба табъ расидааст. Сипас девонҳои шоира зери номҳои “Лаҳзаҳои умр” (1964), “Ормон” (1971), “Ба фарзандам” (1982), “Пороҳои зан” (1986), “Сарогози ҳама зан буд” (1988), “Гуфтугӯи гул ва туғанд” (1989), “Барқияҳои таъмилий ба ватанам”, (1991), “Ашъори оишқона” (1992), “Зани бесоҳил” (1992) ва “Маро ба марзи хурисед бибари!” (1997) ба табъ расида, дастраси хонандагони сершумори араб гардидаанд.

وللشاعرة موقفها الصريح الصارخ الرافض لما يسود المجتمعات الإنسانية من تعسف وعدم مساواة في الحقوق والأدوار .. وكلماتها التي هي أقطع من حَد السيف.. كلمة شفَّت قلب الصخور لتبت زهرة تفوح بعطر الحنان وأريج الحب الظاهر.

سعاد الصباح في الوقت نفسه شخصية اجتماعية معروفة في العالم العربي وعضوة في عدد من المنظمات العربية والدولية مثل المنظمة العربية لحقوق الإنسان و منتدى الفكر العربي و مركز دراسات الوحدة العربية والمجلس العربي للطفولة والتنمية والمنظمة العالمية للنساء المسلمات إلخ.. كما أن لها داراً للنشر والتوزيع ترعى المبدعين الشباب وتخصص لهم جوائز تقديرية إسهاماً للنهضة العلمية والثقافية

لقد صدر ديوان الشاعرة الأول "رمضات باكرة" في بيروت عام 1962 أعقبته دواوينها الأخرى "لحظات من عمري" (1964)، "أمنية" (1971)، "إليك يا ولدي" (1982)، "فتافيت امرأة" (1986)، "في البدء كانت الأنثى" (1988)، "حوار الورد والبنادق" (1989)، "برقيات عاجلة إلى وطني" (1991)، "آخر السيف" و"الشيخ عبدالله المبارك: زوجاً ورفيقاً ومعلماً" (1991)، "قصائد حب" (1992)، "امرأة بلا سواحل" (1994)، "خذني إلى حدود الشمس" (1997) نالت إعجاب قراء العربية في كل مكان.

Инак, имрӯз фархунда дидорест хонандаи тоҷикро бо шоираи қавииродаву ширинбаён *Суод ас-Сабоҳ* тавассути ин маҷмӯаи ашъори дилчаспу равон, ки бо ташаббус ва ҳамкории ширкати “Дор Суод ас-Сабоҳ” (*Кувайт*) ва Анҷумани фарҳанги тоҷику араб (*Тоҷикистон*) дар тарҷумаи Шоири ҳалқии Тоҷикистон *Гулназор* ба забони тоҷикӣ таҳия гардидааст.

Дар интиҳо ба дӯстонамон Нувоф Наҳор ал-Мутайрӣ аз Кувайт, Зубайдулло Зубайдов ва Иброҳим Бобоев аз Тоҷикистон, ки фикри ба табъ расонидани китоби мазкурро ба хотири таҳқими пайвандҳои дӯстӣ миёни мардуми тоҷик ва қувайт бо рӯҳбаландӣ дастгирӣ кардаанд, миннатдории самимӣ изҳор мекунем.

Назрӯллоҳӣ НАЗАР



والىوم لقاء بين الشاعرة القديرة المليحة الكلام والعنيدة اللسان
سعاد الصباح وبين قرانها الجدد في طاجيكستان.. لقاء سعيد يتم
من خلال هذا الكتاب الذي يضم مجموعة من قصائد الغراء مع
ترجمتها إلى الطاجيكية بقلم الشاعر الطاجيكستاني الكبير الأستاذ
جولنظر، وقد تولت إصداره مشكورة شركة دار سعاد الصباح
للنشر والتوزيع (الكويت) بالتعاون مع الملتقى الثقافي الطاجيكي
العربي (طاجيكستان).

ولا يسعنا في الختام إلا أن نعبر عن خالص شكرنا للاخوة نواف
نهار المطيري من الكويت، زبيدلله زبيدوف وإبراهيم بابايف من
طاجيكستان الذين أيدوا بحماس فكرة إصدار هذا الكتاب توثيقاً
لأواصر المحبة بين الشعبين الكويتي والطاجيكي.

نذر الله نزار



ГУЛЧИНИ АШЪОР

(Аз девонҳои “*Сарогози ҳама зан буд*”,
“*Барқияҳои таъчилий ба ватанам*” ва “*Зани бесоҳил*” — ҳама чопи “Дор Содир”,-
Байрут,1994).

قصائد مختارة

(من دواوين "في البدء كانت الأنثى" ،
"برقيات عاجلة إلى وطني" و "أمرأة بـ سواحل" —
كلها من منشورات دار صادر، بيروت، ١٩٩٤)

ЁРИ МАН БОШ

[1]

Ёри ман бош,
Ёри ман бош.
Ваҳ, чӣ хуб аст,
Агар мову ту бо ҳам бошем!
Ҳар занеро ба ҷаҳон аст ниёз
Ба яке ёри мувофиқ,
Ба яке шӯълаи вожа,
Ба яке ҳаймаи қудсии сухан,
Ба яке оташи бӯса.
Пас ҷаро шавқи ту бо инҳо нест,
Ки бувад боиси хушрӯзии зан?

كُنْ صديقي ...

[١]

كُنْ صديقي.

كُنْ صديقي.

كم جميلٌ لو بقينا أصدقاءً

إنَّ كُلَّ امرأةٍ تحتاجُ أحياناً إلى كفٌ صديقٌ ..

وكلامٌ طيبٌ تسمعُه ..

وإلى خيمةِ دفءٍ صُنعتُ من كلماتٍ

لا إلى عاصفةٍ من قُبلاتٍ

فلماذا يا صديقي

لستَ تهتمُ بأشيائي الصغيرةُ ؟

ولماذا... لستَ تهتمُ بما يُرضي النساءُ ؟ ..

[2]

Ёри ман бош,
 Ёри ман бош.
 Ман чи сон меҳоҳам
 По ниҳам ҳамраҳи ту
 Дар раҳи сабзи чаман;
 Ман чи сон меҳоҳам
 Шеър резад зи лаби ошиқи мо;
 Ман чи сон меҳоҳам
 Ҳарфи ту сила кунад
 Ҳомӯшии гӯши маро.
 Пас чаро, марди ғаюри Ҳовар,
 Ту фақат зоҳири ман биниву
 Аз ботини ман бехабарӣ?
 Ман заминам, ки лаби ташни ман
 Оби равон меҳоҳад,
 Ту чаро дар саҳари бегаши бозувонам
 Ҷилваи равшани дастинаи ман мечӯй?
 Дар ту осоре надорад
 Шаҳрёри хираду лутфу вафо.

[2]

كُنْ صديقي.

كُنْ صديقي.

إِنَّمَا أَحْتَاجُ أَحِيَا

لأنْ أَمْشِي عَلَى الْعُشْبِ مَعَكْ..

وَأَنَا أَحْتَاجُ أَحِيَا

لأنْ أَقْرَأُ دِيْوَانًا مِنَ الشِّعْرِ مَعَكْ..

وَأَنَا — كَامِرَةً — يُسْعِدُنِي أَنْ أَسْمَعَكْ..

فَلِمَذَا — أَيْهَا الشَّرْقِيُّ — تَهْتَمُ بِشَكْلِيِّ؟

وَلِمَذَا تُبْصِرُ الْكُحْلَ بِعَيْنِيِّ..

وَلَا تُبْصِرُ عَقْلِيِّ؟

إِنَّمَا أَحْتَاجُ كَالْأَرْضِ إِلَى مَاءِ الْحَوَارِ.

فَلِمَذَا لَا تَرَى فِي مِعْصَمِي إِلَّا السَّوَارِ؟

وَلِمَذَا فِيهَا شَيْءٌ مِنْ بَقَايَا شَهْرِيَارِ؟

[3]

Ёри ман бош,
 Ёри ман бош.
 Қадри ту паст нахоҳад шуд аз ин ёрӣ,
 Гарчи дар Ҳовари мо мардонро
 Қаҳрамон будану фирӯз будан
 Мояи умр аст.
 Пас чаро бо ҳама ин бeroҳӣ
 Раҳзани олами зебои маний?
 Пас чаро ҳарфи муҳаббат ба лаб орӣ,
 Гар ту афсурда най дар раҳи ишқ?
 Ҳар зане мӯҳтоҷ аст ба садое,
 Ки кунад зилзиларо хеши дилаш;
 Ҳар зане мӯҳтоҷ аст
 Ба шакархоби сари сафҳаи асрори китоб,
 Ё ба паҳлуи рубоб.
 Ту чаро зоҳири ман биниву
 Аз ботини ман бехабарӣ?

[٣]

كُنْ صديقي.

كُنْ صديقي.

ليس في الأمر انتقاد للرجولة

غير أنَّ الرجل الشرقي لا يرضى بدورِ

غير أدوار البطولة..

فلمَّا تخلطَ الأشياء خلطًا ساذجًا؟

ولمَّا تدعى العِشقَ وما أنتَ العشيقُ؟..

إنَّ كُلَّ امرأةٍ في الأرض تحتاجُ إلى صوتٍ ذكيٍّ..

وعميقٌ.

وإلى النوم على صدر بياني أو كتاب..

فلمَّا تهُمِّلُ البُعدَ الثقافيُّ..

وتعني بتفاصيل الثياب؟

[4]

Ёри ман бош,
Ёри ман бош.
Ман талабгор наям аз ту
Яке ишқи бузург,
Ман нагӯям, ки маро кохе харидорӣ кун,
Ё ки қоиқе мұчалло.
Ман нагӯям, ки бирав,
Атри Фаронса ба ман ор,
Ё калиди дари афсонаи моҳ.
Аз ту ман чизе нахоҳам,
Чизи ман мӯчиби хушбахтии ман нест.
Ман фақат меҳоҳам
Соате бо ту таҳи нам-нами борон бошам;
Ҳар гаҳе дард диламро ба сутӯҳ орад,
Ҳар гаҳе гиря зи домони манат гирад,
Хоҳам овози туро
Ман аз он сӯи телефон.

[4]

كُنْ صديقي.

كُنْ صديقي.

أنا لا أطلبُ أن تُعشقني العشقَ الكبيراً..

لا ولا أطلبُ أن تتبعَ لي يختاً

وتهديني قُصُوراً..

لا ولا أطلبُ أن تُمطرني عطراً فرنسيّاً..

وتعطيني مفاتيحَ الْقَمَرِ.

هذه الأشياءُ لا تُسْعِدُنِي..

فاحتماماتي صغيرةٌ

وهو يأتي صغيراً

وطموحي.. هو أن أمشي ساعاتٍ.. وساعاتٍ معكْ

تحتَ موسيقى المَطَرِ..

وطموحي، هو أن أسمعَ في الهاتفِ صوتكْ..

عندما يسكنني الحزنُ..

ويُبكيني الضجرُ..

[5]

Ёри ман бош,
 Ёри ман бош.
 Соҳили амну начотам ҳавас аст.
 Хастаи қиссаи тақрории ишқам,
 Хастаам ман зи замоне, ки шиносад занро
 Ҳамчунон ҳайкали лозурин мармар.
 Чун бубинӣ ту маро, ҳарф бизан...
Марди Ховар
 Зи чӣ ҳангоми сухан ҳамраҳи зан
 Нимаи рози дили хеш фаромӯш кунад?
 Ӯ набинад зи чӣ дар ҳастии зан
 Ғайри як луқмаи ҳалвои лазиз,
 Ё ки қум-қуми нишотовари кафтар?
 Себи хушбӯй зи саршоҳаи ӯ чинаду баъд
 Гирад аз домани хоб осуда?..



[5]

كُنْ صديقي.

كُنْ صديقي.

فأنا محتاجةً جداً لميناءِ سلامٌ

وأنا مُتَّبعةٌ من قِصَصِ العِشْقِ، وأخبارِ الغرامِ

وأنا مُتَّبعةٌ مِنْ ذلِكَ العَصْرِ الَّذِي

يعتبرُ المرأةَ تمثَالَ رُخَامٍ.

فتتكلّمُ حينَ تلقاني..

لماذا الرَّجُلُ الشَّرْقِيُّ ينسى،

حينَ يلقى امرأةً، نصفَ الكلامِ؟

ولماذا لا يرى فيها سوى قطعةِ حلوى..

وزغاليلِ حَمَامٌ..

ولماذا يقطفُ التفاحَ من أشجارِها؟..

ثم ينام..



БОЛОТАРИН ДАРАХТ

Вақте ки тифл будам,
Дар бозтоби ойинаи пиндорам
Болотарин мақом дараҳт буд.
Чун бар камол расидаму зан шудам
Ва рӯи шонаҳои ту боло шудам,
Дарёфтам: ту будай болотарин дараҳт.
Хусpidани канори ту
Чандон гуворост,
Он гуна ки хобидаам
Дар партави симини маҳтоб.



أعلى شجرةٍ في العالم

عندما كنتُ طفلاً..
 كنتُ أتصوّرُ أنَّ الشَّجَرَةَ
 هي أعلى مكانٍ في العالم..
 وعندما أصبحتُ امرأةً
 وتسلّقتُ على كتفيكَ
 عرفتُ أنكَ أكثرُ ارتفاعاً من كلِّ الشَّجَرِ..
 وأنَّ النومَ بين ذراعيكَ..
 لديدٌ.. لديدٌ
 كالنوم تحتَ ضوءِ القمرِ..



ЗОДАНИ ПАЙГАМБАР

Чумла динҳо,
Ки расиданд ба мо насл ба насл,
Аз раҳи дур расиданд ба мо ирс ба ирс,
Чуз ба ИШҚ.
Баски ИШҚ аст ягона дине,
Ки бизояд ба ниёзаш
Ҳама пайғамбари худро.



يخترمُ أَنْبِيَاءَهُ

كُلُّ الْدِيَانَاتِ تَنْتَقُلُ إِلَيْنَا بِالْوَرَاثَةِ ..
إِلَّا الْحَبَّ ..
فَهُوَ الدِّينُ الْوَحِيدُ
الَّذِي يَخْتَرُمُ أَنْبِيَاءَهُ ..



НАМОЗ

**Ангуштҳои ту
 Монанди шамъҳои калисо
 Сӯзанд рӯи миз.
 Ва ман...
 Хоҳам намоз гузорам...**



НИЁИШ

**Шабе бардоштам
 Сӯи худо дасти ниёишро,
 Ки аз ишқи туам бахшад раҳой.
 Дуоям мустачоб афтод наздики
 худованд,
 Ва ман санге шудам бо рӯсиёй...**



المصلية

أصابعك تشتعل فوق الطاولة
كشمع الكنائس
وأنا..
أريد أن أصلّي..



دُعَاء

دعوت الله ذات ليله..
أن يحررني من حبك
فاستجاب الله لدعائي
وحولني إلى حجر..



ШҮХИЙ ТИФЛОНА

Хашми ту

Хашмам намеорад ба чүш,

Барқи ту,

раъди ту,

тундиҳои ту,

Ё чунуни ишқи ту

Тангдил ҳаргиз намедорад маро.

Нек медонам:

Агар зарфе шикастӣ,

Бо ҳамоқат ё ки будӣ ҳамнафас,

Ин ҳама—омодагӣ

Баҳри тавлиди яке шеър асту бас.



شَقاوةُ أَطْفَالٍ

لا أغضبُ من غَضِيلكْ
 ولا أتضايقُ من بُرْقِكْ
 ورعدِكْ
 وجنونِ عواصفِكْ.
 إِنِّي أعرُفُ أَنَّ كُلَّ الْأَوَانِي الَّتِي تَكْسِرُهَا
 وَكُلَّ الْحَمَاقَاتِ الَّتِي تَرْتَكِبُهَا
 لَيْسَ سُوِي مَدَدَاتْ
 لِولَادَةِ الْقَصِيدَةِ..



РОЗИ ЗАН

Бигӯ, бигӯ, ки “Дӯстат дорам!”
Бигӯ ҳазор бор:
“Дӯстат дорам!” —
Мукаррари сухан агар хушат намеояд.
Садои рози ту ба гӯши ман расад
Аз он сухан, ки бесадост
В-аз он ҳамӯшие,
Ки бо манат кунад сухун.
Валек ҳамчӯ ЗАН
Дилам ҳамеша толиби мардест,
Ки бар дари занин ман занад нохун.



سر نسائي

قل لي: أحبك
 قل لي: أحبك
 أعرف أنك تكره التكرار
 وأعرف رأيك في الكلام الصامت..
 وفي الصمت الذي يتكلّم
 ولكنني كامرأة
 أحب من يحث لي جلد أنوثتي..



ФУРУДГОҲ

Агар худро сарозер афканам
Аз қуллаи болотарини даҳр,
Ки як дам вораҳам
Аз дарди афҷнии ишқи нобарори ту,
Маро хурду калон хоҳанд дарёфт
Фитода дар канори ту.



ИШҚИ ОЛАМГИР

Вақте ки дӯстат дорам,
Ман марзу буми рабти шахсиро гузар
кунам,
То по ниҳам ба сарҳади рабти ҷаҳони ишқ.



لو رميتهُ بنفسي..

لورميتهُ بنفسي مِنْ قِيمَةِ هَذَا الْعَالَمِ
 لَأَتَخَلَّصَ مِنْ أَفْيُونِ حُبِّكَ..
 لِوَجَدْنِي النَّاسُ
 مُمَدَّهُ بَيْنَ ذِرَائِيكَ..



الحُبُّ عَلَى مَسْتَوِيِ الْكَوْنِ

عِنْدَمَا أُحِبُّكَ
 أَتَجَاوِزُ حُدُودَ الْعَلَاقَةِ الْخَاصَّةِ
 لِأَدْخَلَ فِي عَلَاقَةِ حُبٍّ
 مَعَ الْعَالَمِ كُلَّهُ..



НАБАРДИ ОХИРИН

Ту марди ошиқи занҳои бисёрӣ...
Чу меой ба наздам шомгоҳон,
Саропо ғарқи атру сурмаву
Хунномаи ноҳун,
Тамоми захмҳоятро гулоб афшонаму
Покиза гардонам.
Бигӯям бо ҳазорон илтиҷо:
—Кулоҳи ҷангии худро
Даме аз сар бигир акнун,
Биафкан бар замин шамшери дастатро
Ва бо ман
Набарди охирин сар кун!



المعركة الأخيرة

رجل أنت مكتظ بالنساء حتى التخمة..
وحين تأتيوني مساءً
مشخناً بالكحول، والعطر، والأظافر..
امسح جراحتك بماء الورد..
وأتوصّل إليك، أن تخليع خوذتك
وترمي سيفك على الأرض..
وتجعلني..
معركتك الأخيرة..



ФАРҲАНГ

Донистаам, ки баҳри ман
Ҳастӣ ту он фарҳангии нахуст,
К-ӯ ҷинсро намекунад
Ба матлаби миллат ҳамоғӯш.
В-аз бистари висол
Бар ҳарзаҳои фикри худ
Минбар намекунад дуруст.



ثقافة

أنتَ أَوْلُ مَشَقَّفٍ عَرَفْتُهُ
لَا يَعْتَبِرُ الْجِنْسَ مَطْلَبًا قَوْمِيًّا
وَلَا يَتَخَدُّدُ مِنَ السَّرِيرِ
مِنْبَرًا لِلخطابَةِ..



ДЕМОКРАТИЯ

Демократия

**Ҳаргиз набуду нест он ки сухан кунад
Марде зи ройи хеш назди мухолифин.**

Демократия

Он аст, то ки зан

**Аз ишқ гап занад бе тарсу бе ҳарос,
Бе бими дорҳо,
Бе неши морҳо...**



الديموقراطية

ليست الديمقراطية
أن يقول الرجل رأيه في السياسة
دون أن يعترضه أحد
الديمقراطية أن تقول المرأة
رأيها في الحب ..
دون أن يقتلها أحد !!



ТҮЛОНИТАРИН ДАРЁ

Даме ки бо ту мерақсам,
Миёнам—хұшай гандум
Ва түлонитарин дарё шавад
Мұҳом печонам.



أطول نهر في العالم

عندما أرقص معك
يُصبح خصري سُبْلَةَ قمح
ويصبح شفري
أطول نهر في العالم ..



КАНОРИ ТУ

Дар канорат
Диёри гурбатҳо
Ба Ватан мешавад табдил.



АРМОН

Бигзор
Ду-се нафас бихуспам
Болои ҳарири шонаҳоят,
То кураи арзи ношикебо
Бар салтанати мувозӣ ояд.



بَيْنَ ذِرَاعَيْكَ

بَيْنَ ذِرَاعَيْكَ
يَتَحَوَّلُ الْمَنْفَى ..
إِلَى وَطَنٍ ..



حُلْمٌ صَغِيرٌ

أَتْرَكْنِي نَائِمًا خَمْسَ دَقَانِقٍ
عَلَى كَتْفَيْكَ
حَتَّى تَوازَنَ الْكُرْبَةُ الْأَرْضِيَّةُ ..



ТИРИ ШАШУМ

Тир бикшодам ба бўят,
Бар садоят,
Сўи курсие, ки рўяш менишинӣ,
Сўи он рўзномае, ки дар кафат
пайдост,
Сўи занчири зарине,
Ки ба рўи синаат зебост.
Панҷ борат ман кушодам тир...
В-аз ниҳеби тири шашум
Худ фитодам...



رِصَاصَة..

أَطْلَقْتُ الرِّصَاصَ عَلَى رَأْحِثَكْ
عَلَى صُوتِكْ..
عَلَى الْمَقْعِدِ الَّذِي تَجْلِسُ عَلَيْهِ..
وَالْجَرِيدَةِ الَّتِي تَقْرُؤُهَا..
وَالسِّلْسَالِ الْذَّهَبِيِّ الَّذِي تَضَعُهُ فِي صَدْرِكْ
أَطْلَقْتُ عَلَيْكَ خَمْسَ رِصَاصَاتْ
وَبَعْدَ الرِّصَاصَةِ السَّادِسَةِ..
سَقَطْتُ أَنَا..



РУХСАТӢ

Чанд рӯзам бидех рухсат,
То ҳама он харобаҳо, ки ту мондӣ
Дар лабони ман,
Кашам ба ободӣ.
То бидонам чӣ беназмист
Рӯи девораи дили танҳо,
Ё девораи хонаи ман.
Хоҳам андак зи ман канор афтӣ,
То шиносам тафовутро
Байни бӯи қаҳваю хунам...



إِجَازَةٌ

أتمنى أن تُعطيَنِي إِجازَةٌ
 ولو لبضعةِ أيامْ
 أرممُ فيها كلَّ هذا الخرابْ
 الذي تركتهُ على شفتيِّ
 وأعيدُ النَّظرَ في هذه الفوضىِ
 التي تركتها في كلَّ مكانْ
 على جدرانِ غرفتيِّ
 وعلى جدرانِ قلبيِّ
 أتمنى أن تبتعدَ قليلاً
 حتى أكتشفَ الفارقَ
 بينَ رائحةِ قهوةِي
 وزائحةِ دمي..-



ПОДШОҲӢ

Чун занам фарёд: “Дӯстат дорам!”
Марду зан,
Хурду калони шаҳр
Мебарояд баҳри истиқболи ту,
Медиҳад сар кафтаронро сӯи гардунҳо,
Менавозад савту оҳанги низомиро,
Мениҳад ҳалво ба рӯи дасти тифлон,
Мекунад равшан чароғони манора,
Менавозад дар калисо
Зангулаҳоро...
То кунад эълон ба дунё
Расми бар тахти шаҳаншоҳӣ—
Ба тахти қалби ман биншастанатро.



الملِك

أصرخُ: أحِبُّكَ

فتخرجُ المدينةُ برجالها ونسائها..

وشيوخها وأطفالها..

لاستقبالكَ

وتنطلقُ الحمامُ

وتعزفُ موسيقى الجيشُ

وتمتلئُ راحاتُ الأولادُ

بأكلِياسِ الحلوي..

وتُضئِي المآذنُ

وتقرعُ أجراسُ الكنائسُ

مُعلنةً تتوبيحكَ

ملِكًا على قلبي..



ОМҮЭЗГОР

Чй мардй, эй ҹаноби ман,
Чй кардй бо ману ангораи ман?
Кадомин моҳии ваҳшӣ
Раҳо кардй ба рагҳоям?
Кадомин шӯълаҳои инқилобе вониҳодӣ
Дар дили ҳар зарраи хунам?
Чу аз ту бозмеоям,
Саропоям пур аз хурshedу
Хуни озарахш аст
Ва дар паҳнои чашмонам
Битозанд аспҳои шӯҳи озодӣ.

المعلم

أى رجل أنت يا سيدى؟
 أية بصمات تركتها على أفكارى...؟
 أية أسماك متواحشة..
 أطلقتها في شرائيني؟
 أية أمصال ثورية حفنتها في دمي؟
 وبعد كل يوم أقضيه معك
 أعود.. وأنا ممثلة بالشمس
 مضرجحة بالبروق
 وفي عيني تركض خيول الحرية...



НОСИПОСЙ

Мемакад пистони модар—
Хуни гарми модар аз шарёни модар.
Бо зиёи чашми оламбини модар
Мешиносад ҳарфҳои рӯи дафтар.
Мерабояд пул зи ҷайби модари худ,
То ҳаридорӣ кунад қайфи сигору
Ҳалқаи дуд.
Мениҳад по бериё
Бар устухонҳои куҳансол,
То расад бар манзили авҷу камол.

عُقوق

يرضعُ الطفلُ من ثديي أمّه..
حتى يشبعُ..

ويقرأ على ضوء عينيها
حتى يتعلم القراءة والكتابة..
ويُسرقُ من كيسِ نقودها
ليشتريَ علبة سجائر
ويمشي فوق عظامها النحيلة
حتى يتخرجَ من الجامعة.

Чун шавад марди бузург,
По ба рӯи по гузорад
Дар ҳарими қаҳвахона,
Рӯ биёрад бар ҷамоат бо ғурӯр,
То бигӯяд:
“Зан надорад ақли комил!
Зан надорад дини комил!”
Аз барояш каф занад фавҷи магасҳо,
Зумрае номардҳову ҳору ҳасҳо...



وعندما يصبحُ رجلاً
 يضعُ ساقاً فوقَ ساقٍ
 في أحدِ مقاهي المثقفينْ
 ويعدُّ مؤتمراً صُحْفيَاً يقولُ فيه:
 إنَّ المرأةَ بنصفِ عقلٍ..
 وبنصفِ دينٍ..
 فيصفعُ له الذبابُ
 وغرسوناتُ المقهى..



КИМИЁ

Дар кимиёи чисми зан ишқ аст
инқилоб,
Зоҳирпастро мардонаву далер
Инкор мекунад.
Ишқ аст баҳри ман даъвии “Нест бод!”
Дар кӯи зиндагӣ...
Шавқи ту дар дилам расмест пурзиён,
Аммо раҳи начот пайдо намекунам.
Ҷурми кабираест ишқат ба ман, вале
Уммеди мағфират асло намекунам!



كيمياء

الحبُّ هو انقلابٌ في كيمياءِ الجَسْدِ
 ورفضٌ شجاعٌ
 لِرُوتين الأشياءِ
 وسلطةِ البيولوجيا..
 والشوقُ إليكَ عادةً ضارًّا
 لا أعرفُ كيف اتخلصُ منها..
 وحبُكَ معصيةٌ كُبرى
 لا أتمنى أن تُغقرَ..



ЗАНИ ДУҲАЗОРУМ

Метавонистам, ки чун занҳои дунё
Ҳамраҳи ойина бошам
Рӯзу шабҳо.

Метавонистам, ки рӯи бистари ноз
Қаҳва нӯшам аз булӯри дидай ҷом,
Ҳарзаҳо гӯям ба гӯши беҳиси телефон,
Фориг аз дарду ғами айём.

Метавонистам, ки пӯшам
Чомаи нозу адo бар тан,
Ҳамраҳи хуршед хобам
Паҳлуи тафсони дарё,
Чун парӣ озод рақсам
Рӯй-рӯи шонаи ларзони дарё.

أنتو 2000

قد كانَ بُوْسْعِي،
— مثلَ جمِيعِ نسَاءِ الْأَرْضِ —
مُغَازِلَةُ الْمِرَاةُ

قد كانَ بُوْسْعِي،
أنْ أَحْتَسِيَ الْقَهْوَةَ فِي دَفْءِ فِرَاشِي
وَأُمَارِسَ تَرْتَبَتِي فِي الْهَاتِفِ.
دونَ شَعْرٍ بِالْأَيَّامِ.. وَبِالسَّاعَاتِ

قد كانَ بُوْسْعِي أَنْ أَتَجْمَلَ..
أَنْ أَتَكْحَلَ..
أَنْ أَتَدَلَّ
أَنْ أَتَحْمَصَ تَحْتَ الشَّمْسِ.
وَأَرْقُصَ فَوقَ الْمَوْجِ كُلُّ الْحُورِيَّاتِ.

Метавонистам, ки аз ёқуту марчон
Пайкари худро бубахшам
Шаҳмату фар
Мисли шаҳдухтар.

Метавонистам, ки кор аз ман гурезад,
Хома бар дафтар наронам,
Чашм бар сатре намонам,
Рангбозиҳо кунам бо рангҳо,
Мӯдбозиҳо кунам бо мӯдҳо,
Хешро бар саҳнаи олам кашонам.

Метавонистам, ки исёни набошам,
Лаб бубандам вақти фарёд,
Хашми худро вонишонам ҳини бедод.

قد كانَ بُوْسُعي
أن أتشكّلَ بالفِيروزِ، وبالياقوتِ،
وأثنى كالمِلِكتَاتِ

قد كانَ بُوْسُعي أن لا أفعَلَ شيئاً
أن لا أقرأ شيئاً
أن لا أكتبَ شيئاً
أن أترنَّحَ للأضواءِ.. وللأزياءِ.. وللرحلاتِ..

قد كانَ بُوْسُعي
أن لا أرْفُضَ
أن لا أغضَبَ
أن لا أصْرُخَ في وجهِ المأساةِ

قد كانَ بُوْسُعي،
أن أبتلعَ الدُّمْعَ
وأن أبتلعَ الْقَمْعَ
وأن أتأقلمَ مثلَ جميعِ المَسْجُونَاتِ.

**Метавонистам, ки бошам дар карона
Аз суоли рӯзу шабҳои замона,
Рахти вичдонро фурӯшам
Дар сари бозори бӯhtonу баҳона.**

**Метавонистам, ки кар бошам,
Аз фифону нолаи бечорагон озод,
З-инқилоби мурдагон фориг,
Дур аз селоби ашки муфлисон обод...**

**Ман vale кардам хиёнат
Бар заниву бар русумаш.
Мояи хушбахтии ман буд
Фурури шеъри нофармон пазируфтсан,
Бо СУХАН мардона,
Рӯёрӯ сухан гуфтсан.**



قد كانَ بُوسعِي
أنْ أتجنّبَ أسللةَ التاريخِ
وأهربَ منْ تعديبِ الذاتِ.

قد كانَ بُوسعِي
أنْ أتجنّبَ آهَةَ كلِّ المحزونينَ
وصرخَةَ كلِّ المسحوقينَ
وثورةَآلافِ الأمواتِ..

لكني خُنتُ قوانينَ الأنثى
واخترتُ مواجهةَ الكلماتِ..



ДУХТАРИ КУВАЙТ

[1]

Ман духтари Кувайтиам,
Ман духтари ин соҳили хобида
Рӯи рег
Чун оҳуи зебо.
Дар ойинаи дидагони ман
Бозигаранд ахтарону нахлҳо.
З-ин ҷо гузаштагони ман
Рафтанд сӯи баҳрҳои дур,
То тӯҳфа оваранд
Имконнопазирро.

إِنْي بُنْتُ الْكُوَيْتِ

[1]

إِنْي بُنْتُ الْكُوَيْتِ
بُنْتُ هَذَا الشَّاطِئِ النَّائِمِ فَوقَ الرَّمْلِ،
كَالظَّبَى الجَمِيلِ
فِي عَيْوَنِي تَتَلَاقِي
أَنْجُمُ اللَّيلِ، وَأَشْجَارُ النَّخِيلِ
مِنْ هَنَا.. أَبْحَرَ أَجَدَادِي جَمِيعاً
ثُمَّ عَادُوا.. يَحْمِلُونَ الْمُسْتَحِيلِ..

[2]

Ман духтари Кувайтиам,
Оё мисоли аспи чӯбин
Аспи дилам ба арсагоҳи сина
Мешавад хушк?
Мешавад сард?
Оё маро бурида метавон
Чун шоха аз дарахти бузурги араб?
Дар таррии араб бувад
Ҳар мӯярешаам,
Дар сафҳаҳои ҷони ман сабт аст
Омолу ҳузну иштибоҳу шодии араб.

[2]

إِنَّمَا بُنْتُ الْكُوْيْتَ

هَلْ مِنْ الْمُمْكِنِ أَنْ يَصْبَحَ قَلْبِي

يَابْسًا.. مِثْلَ حَصَانٍ مِنْ خَشْبٍ؟

بَارِدًا..

مِثْلَ حَصَانٍ مِنْ خَشْبٍ

هَلْ مِنْ الْمُمْكِنِ إِلَغَاءُ اِنْتِمَائِي لِلْعَرَبِ؟

إِنَّ جَسْمِي نَخْلَةٌ تَشْرُبُ مِنْ بَحْرِ الْعَرَبِ.

وَعَلَى صَفَحَةِ نَفْسِي اِرْتَسَمَتْ

كُلُّ أَخْطَاءِ، وَأَحْزَانِ، وَآمَالِ الْعَرَبِ..

[3]

Ман зинда хоҳам буд
Дар интизори Маҳдии охирзамон.
Дар чашмҳои ман тарона мезананд
Мурғону моҳтобу резаборон...
Ман зинда хоҳам буд
Дар ҷустуҷӯи ахтаре, нахле,
Биҳиште аз паси сароб.

Ман зинда хоҳам буд
Дар орзуи он гуле,
К-аз ҳории ҳароба сар мекунад бурун.



[3]

سوف أبقى دائمًا..
 أنتظر المهدى يأتينا
 وفي عينيه عصفور يغنى..
 وقمر..
 وتباسير مطر..
 سوف أبقى دائمًا..
 أبحث عن صفاتٍ.. عن نجمة..
 عن جنة خلف السراب..
 سوف أبقى دائمًا
 أنتظر الورد الذي
 يطلع من تحت الخراب..



МАҲТОБИ ГУНАҲКОР

[1]

Дар назаргоҳи ману ту

Ҳама афтода шавад—

Шодиву

Кӯдакиву

Дафтари ашъору

Ниҳоли уммед.

Ҳама маҳдуд шавад—

Ҳатто

Соҳати баҳр,

Ҳатто

Соҳати озодӣ.

القمر.. على قائمة المطلوبين

[١]

كلُّ شَيْءٍ مِنْ حَوْلِنَا يَتَساقطُ..
الْفَرَحُ..
وَالْطَفُولَةُ..
وَدَفَاتِرُ الشِّعْرِ،
وَشَجَرُ الْأَحْلَامِ.
كُلُّ شَيْءٍ يَضيقُ
حَتَّى مَسَاحَةُ الْبَحْرِ
وَمَسَاحَةُ الْحُرْيَةِ.

[2]

Ҳатто

Шамсро аз дари хонеш

Бурун оварданد

Ва дар ин асри шабистон

Понздаҳ сол ҳабсаш доданд.

Тӯҳмат он аст,

Ки дар равзанаи мардуми шаҳр

Варақи нур парешон карда.

Ҳатто

Сурати моҳ ба ҳар кӯчаву дар

часпонданд,

Ки варо бояст

Мурда ё зинда ба даст овард.

[2]

حتى الشمسُ في هذا العصرِ الظلاميَّ
 أخذوها من بيتها..
 وحكموا عليها بالسجن خمسة عشرَ عاماً
 بتهمةِ توزيعِ رسائلها الضوئيةُ
 على نوافذِ المواطنينِ..
 حتى ضوءُ القمرُ
 ألصقوا صورةً على كلِّ جدرانِ المدينةِ
 وطلبوا إلقاءِ القبضِ عليه
 حياً.. أو ميتاً..

[3]

Ҳатто

Хўши болиги гандумро

Ҳукми дар хона нишастан доданд,

Ки дигар гунчишкон

Натавонанд ба серии висоли ў расидан.

Ҳатто сухани мову ту

Дар хилвати қаҳвахона

Ё ки дар сими телефон—

Ҳама сабт аст

Ва дар шубҳагаҳи амният

Маҳбус аст.

[3]

حتى سنابل القمح
وضعوها في الإقامة الجبرية
ومنعوا العصافير من زيارتها.
حتى كلامنا في المقهى.. أو على الهاتف..
مسجل على أشرطة
ومحفوظ في أرشيف المباحث العامة..

[4]

Ҳама дам меҳоҳанд
Шеърро қатл кунанд,
Чангали сабзи мұхаббатро
Ба оташ супаранд,
Мардии мардонро,
Зании занҳоро
Теша бар реша зананд.
Мо vale ҷон ба кафем
Дар дифои шарафи ИШҚ.
Баски нерӯе ягонаст дар ин дунё ишқ,
Ки зи ҳам мешиканад
Лашкари барбарҳоро,
Мешавад садди раҳи ҳамлаи
селоби таназзул.



[٤]

إِنَّهُمْ يَحَاوِلُونَ أَنْ يَغْتَالُوا الْقَصَائِدُ
 وَيُحرِقُوا غَابَاتِ الْحُبَّ الْخَضْرَاءُ
 وَيُسْتَأْصلُوا رَجُولَةَ الرِّجَالِ
 وَأَنْوَثَةَ النِّسَاءِ
 وَلَكُنَّا..

سَتَحْدَاهُمْ بِكُلِّ طَاقَاتِنَا عَنِ الْحُبَّ
 لِأَنَّ الْحُبَّ وَحْدَهُ..

هُوَ الَّذِي سَيُطْرُدُ جَحَافِلَ الْبَرَابِرَةِ
 وَيُوقِفُ هَجْمَةَ عَصُورِ الْانْهِطَاطِ..



ИСЁНИ МУРГИ НИМБИСМИЛ

[1]

Ман аз номи Суоду

Хинду

Лубно,

Ҳам аз номи Батул эълом хоҳам кард,
Ҳам аз номи ҳазорон мурғи нимбисмил,
Ҳам аз номи ҳазорон мурғи бепӯст,
Ки бўғӣ кардамат
Дар ҳалқаи печони мӯҳоям,
Ки хунатро бинӯшидам чу саҳбо
Ва з-ин гуфтори худ асло нагардам!

ثورة الدجاج المجلد

[١]

سأعلن باسم سعاد،
وهند،
وليني،
وباسم بتو.

سأعلن باسم ألوف الدجاج المجلد..
باسم ألوف الدجاج المعلم..
أنني خنتك تحت صفائير شعري
وأنني شربت دماءك مثل الكحول
ولن أتراجع عما أقول...

[2]

Бихоҳам афканам бар мавҷ
Ҳамин пироҳани ҳаррӯзаи худро,
Бихоҳам сӯхтан
Дар рӯи дарё киштиҳоро
Ва дилхуш, ай Хурӯс,
Эълом ҳоҳам дошт,
Ки аз ту интиқоми ҷумла занҳоро
кашидам,
Ба пушти ту задам ҳанҷар
Дую сею чаҳор...
Таҳи вайронанаҳо додам ба ҳокат
Ва з-ин гуфтари худ асло нагардам!

[2]

سأرمي إلى الْبَحْرِ،
 قُمْصانَ يَوْمِي..
 وأُحرقُ كُلَّ المراكبِ قَبْلَ الْوُصُولِ.
 سأعلنُ — يا أَيُّهَا الدَّيْكُ —
 أَنِّي انتقمتُ
 لِكُلِّ نِسَاءِ الْعَشِيرَةِ مِنْكَ
 وَأَنِّي طَعْنَتُكَ..
 مَئْشَى ..
 ثُلَاثَى ..
 رُبَاعَى ..
 وَأَنِّي دَفَنْتُكَ تَحْتَ الطُّلُولِ..
 وَلَنْ أَتَرَاجِعَ عَمَّا أَقُولُ...

[3]

Зи ту хоҳам гирифттан
Интиқоми ҳар зани ҳайрон,
Ҳар зани собир
Ва ҳар гулдухтаре,
Ки навчавонии варо чун тухм,
Чун як мазраа кардӣ харидорӣ,
Чунон ки аспҳоро меҳариву мефурӯшӣ!

Ало ошиқ, ки дар ҳангомаи ишқ
Туро фарқе набошад гӯшти зан
Ё ки барра,
Чунон фарёд хоҳам зад,
Ки гардун бар ману ту вожгун афтад
Ва з-ин гуфтори худ асло нагардам!

[٣]

سأُثْأَرُ..

للحَائِراتِ، وللصَابِراتِ..

وللقَاصِراتِ اللَواتِي اشْتَرَيْتَ صِبَاهُنَّ..

مثَلَ الْبِدَارِ.. وَمثَلَ الْحَقُولُ..

سأُصْرُخُ بِاسْمِ الْعَدَارِيِّ اللَواتِي

تَزَوَّجُهُنَّ..

وَطَلَقُهُنَّ..

كَمَا تُشْتَرِي، وَتُبَاعُ الْخُيُولُ !!

أَيَا عَاشَقًا..

لَا يُفَرِّقُ فِي لُبْنَةِ الْحُبِّ

ما بَيْنَ لَحْمِ النِسَاءِ..

وَما بَيْنَ لَحْمِ الْعَجُولِ..

سأُصْرُخُ:

حَتَّى سُقُوطِ السَّمَاوَاتِ..

فَوْقِي، وَفَوْقَكَ.. يَا سَيِّدي

وَلَنْ أَتَرَاجِعَ عَمَّا أَقُولُ..

[4]

**Ало, эй марди саҳрои ғуборолудаи
таърих!**

Даруни шишаи чашми ту
Бинам аҳди шоҳонро
Ва бозору канизакҳои ҳайронро.
Бикун бо зан,
Ҳар он чи ихтиёри туст,
Чунон чун бобаву бобокалони хеш,
Ки занро ҳастии бенанг донистанд.

Бикун бо зан,
Ҳар он чи ихтиёри туст,
Ба монанди шағоле
Дар дили ваҳшии саҳроҳо.
Ва з-ин гуфтори худ асло нагардам!

[٤]

أيا قادماً..

من كتاب الغبار،

بعينيكَ، ألمح عصر المماليكِ حيّاً

والمح سوق الجواري..

تصرّفْ..

كما كان يوماً جدودكَ..

يستملاكُون النساء..

كاي عقار..

ويعتبرون الأنوثة..

مصدر ذلٌّ،

ووصمة عارٍ.

تصرّفْ، كاي ابن آوى

يروع ليل البراري.

فلن أتراجع،

يا سيدى، عن قراري...

[5]

Ало пири чаҳолат,
Ало, оне, ки меой
Савори аспи симинёл
Аз оғӯши суманбӯи Фаронса!
Даҳонат медиҳад бӯи тариду
Бӯи шири гарми уштур,
Дуруштии туро сайқал назад
Оё раванди рӯзгорон?
Туро оё адаб н-омӯхт боре
Ишваи занҳо?
Ту оё дар шабистонҳои он шаҳри
фасона
Қиссаи дилдодагиро ҳеч нашнидӣ?

[5]

أيا أيها الجاهليُّ المُخَضَرُمُ..
 يا راجعاً مِنْ فَرْنَسا
 على فَرَسٍ مِنْ حَدِيدٍ..
 وفي شَفَتَيْهِ حَلِيبُ النَّيَاقِ..
 وطَعْنُ التَّرَيْدُ..
 أَمَا صَقَلتَكَ الْحَيَاةُ قَلِيلًاً؟
 أَمَا هَذَبَتَكَ النِّسَاءُ قَلِيلًاً؟
 أَمَا عَلَمْتَكَ مَقَاهِي الْمَدِينَةِ
 أَيْ كَلَامٍ جَدِيدٍ؟ ..

[6]

Чанобо!

Хонуми ту нестам ман,
Зани дигар бичӯ ту аз барои хеш,
Ки бошад қолии густурдаи қасри

хаёлиат.

Ман охир дигарам,
Парвардаи сайёраи дигар.
Ба зӯриву ба зориву ба зар
Нармам нахоҳӣ кард.

Чанобо!

Хонуми ту нестам ман,
Ману ту оташу обем,
Мо бегонаем аз ҳам,
Зи ман дигар чӣ меҳоҳӣ?!

[6]

أنا لستُ أُنثاكَ، يا سِيدِي
 فَفَتَّشْتُ عَنِ امْرَأَةٍ ثَانِيَّهُ..
 تُشَابِهُ أَيَّةً سَجَادَةً
 فِي بِلَاطِ الرَّشِيدِ..

أَنَا امْرَأَةٌ مِنْ فَضَاءِ بَعِيدٍ
 وَنَجْمٌ بَعِيدٌ..
 فَلَا بِالْوَعْدُ أَلِينُ..
 وَلَا بِالْوَعِيدُ..

أَنَا لستُ أُنثاكَ.. يا سِيدِي
 فَنَحْنُ نَقِيضَانِ فِي كُلِّ شَيْءٍ..
 وَنَحْنُ غَرِيبَانِ فِي كُلِّ شَيْءٍ..
 فَمَاذَا لَدِيَ تُرِيدُ؟..

[7]

Биқун, ҳарчи ту меҳоҳӣ
Чу мардони қабила.
Ту ғорат кун,
Ту савлат кун,
Ки дар таърихи ҷаҳли ту
Набуду нест чизе нав.
Биқун, ҳарчи ту меҳоҳӣ,
Шағоли ваҳшии сахро!
Вале гӯшти маро хӯрдан натонӣ,
Вале ҷилди маро қандан натонӣ.

[٧]

تَصْرِفُ..

كُلُّ رجَالِ الْقَبْيلَةِ..

غَزَوَا.. وَفَتَكَا..

وَكَرَا.. وَفَرَا..

فَلِيس بِتَارِيخٍ جَهْلَكَ .. شَيْءٌ جَدِيدٌ.

تَصْرِفُ..

كَأَيْ ابْنٍ آوَى

فَلَنْ تَمْكَنَ مَنْ أَكَلَ لَحْمِي

وَمَنْ جَرَّ صُوفِي..

فَجَسْمِي أَرْضُ حَرَامُ..

وَعَقْلِي ثَلَاجَةُ لِلْجَلِيدُ..

Замини пок бошад пайкари ман,
Ки сард аст ақли ман
Чу яхдон дар сари ман.

Ту натвонӣ шикастан қалъаамро,
Чунунамро натонӣ буд фирӯз,
Натонад лашкари хунхорай ту
Бинӯшад аз сиёҳии ду чашми ман.

تصرَّفْ..

كَدِئْبُ يُجِيدُ ثَلَاثَ لُغَاتٍ

فَلن تَسْتَطِعَ اخْتِرَاقَ حُصُونِي

وَلن تَسْتَطِعَ احْتِواءَ جُنُونِي

وَلن يَسْتَطِعَ جُنُودُكَ

أَن يَشْرِبُوا قَطْرَةً

مِن سَوَادِ عَيْوَنِي...*

[8]

Чанобо!

Туро ман аз дари худ Бозгардонам

Чу мактубе, ки унвонаш

Хато буда.

Туро ҳаргиз надорам дўст,

Надорам дўст

Шири уштуру таъми тарид,

Эй мард!

[9]

Бихоҳам кард вожгун тӯ ба тӯ

Гардуни гардонро

Ва з-ин гуфтори худ асло нагардам!



[8]

لَسَوْفَ أُعِيدُكَ، يَا سَيِّدِي
بِكُلِّ احْتِرامٍ،
كَمَا جِئْنَتِي بِالْبَرِيدِ..
فَلَسْتُ أَحِبُّكَ أَنْتَ.
وَلَسْتُ أَحِبُّ حَلِيبَ النَّيَاقِ..
وَطَعْمَ الشَّرِيدِ...

[9]

سَأْنِسِفُ..
هَذِي السَّمَاوَاتِ..
نَجْمًا.. فَنَجْمًا..
وَلَنْ أَقْتَازَلَ عَمَّا أُرِيدُ..



ОРЗУХОИ ФАВҚУЛОДА БА МАРДИ ФАВҚУЛОДА

[1]

Солат хучаста бод!
Солат хучаста бод!
Он беҳ, ки мо ба ҳамдигар гӯем:
“Ишқат хучаста бод!”
Бе вусъат аст ҳачми сухан,
Чун сухан кунем монанди дигарон.
Н-ояд хушам, ки меҳри ман
Як шӯъла з-орзуи дигаре бошад.
Ишқе, ки андар аст дар сатри номаҳо—
Анбози ман нест.

تمَّيّاتُ استِثنائيَّةٍ لرجلِ استِثنائيٍّ

[١]

عامٌ سعيدٌ..

عامٌ سعيدٌ..

إني أفضّلُ أن نقولَ لبعضنا:
«حبٌّ سعيدٌ».

ما أضيقَ الكلماتِ حينَ نقولُها كالآخرينِ.

أنا لا أريدُ بأن تكونَ عواطفِي
منقولَةً من أمانياتِ الآخرينِ..

أنا أرفضُ الحُبَّ المعْبَأً في بطاقاتِ البريدِ..

Дар ибтидои сол —

ман дӯстат дорам!

Дар интиҳои сол —

ман дӯстат дорам!

Ишқ аст аз нубӯғи замонҳо бузургтар,

Ишқ аст аз шукӯҳи маконҳо рафоътар.

З-ин рӯй,

Он беҳ, ки мо ба ҳамдигар гӯем:

“Ишқат хучаста бод!”

Ишқе, ки сар занад бо расми саҳнаҳо,

Бо асли хешу

решаву

зӯри низомҳо.

Ишқе, ки зери парчами вафо

Хоҷад ҳамаро сар ба сар нав кардан!

إِنِّي أَحِبُّكَ فِي بِدَائِيَاتِ السَّنَةِ ..
 وَأَنَا أَحِبُّكَ فِي نَهَايَاتِ السَّنَةِ ..
 فَالْحُبُّ أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ الْأَزْمَنَةِ
 وَالْحُبُّ أَرْحَبُ مِنْ جَمِيعِ الْأَمْكَنَةِ
 وَلَذَا أَفْضَلُ أَنْ نَقُولَ لِبَعْضِنَا:
 « حُبُّ سَعِيدٌ » ..

حُبُّ يَثُورُ عَلَى الطَّقوسِ الْمَسْرُحِيَّةِ فِي الْكَلَامِ ..
 حُبُّ يَثُورُ عَلَى الْأَصْوَلِ ..
 عَلَى الْجَذُورِ ..
 عَلَى النَّظَامِ ..
 حُبُّ يَحَاوِلُ أَنْ يُغَيِّرَ كُلَّ شَيْءٍ
 فِي قَوَامِيسِ الْفَرَاءِ !! ..

[2]

Ояд чу Соли нав, чӣ ҳоҳише марост?
 Ваҳ, кӯдаконааст ин пурсишат маро!
 Донӣ, аё азиз, ту ормони ман,
 Ҷуз ту набуду нест ҳоҳиш ба ҷони ман!
 Эй ки равонай чун хун ба шаҳрагам,
 Ҳоки зании ман аз ҳеч баҳшише
 Н-ояд ба изтироб.
 На атр,
 На гуле,
 На пираҳан,
 На моҳ,
 Н-орад ба ҷунбишам.
 Овезаҳои гардану даспонаам чӣ кор?
 Аз зевару зарам чӣ суд?
 Эй мард,
 Марди дар сафар бо ҳунам!
 Эй мард, раҳрави мусоғир!
 Бо ганҷҳои рӯи ҷаҳонам чӣ иштиёқ?
 Эй ту ягона ганчи ман!

[2]

ماذا أريدُ إذا أتى العامُ الجديدُ؟
 كم أنتَ طفلٌ في سؤالِكَ..
 كيف تجهلُ، يا حبيبي، ما أريدُ؟
 إني أريدهُكَ أنتَ وحدَكَ..
 أيُّها المربوطُ في حَبْلِ الوريدِ.
 كلُّ الهدايا لا تُشيرُ أنوثتي
 لا العطرُ يُدْهِشُنِي..
 ولا الأزهارُ تُدْهِشُنِي..
 ولا الأنوارُ تُدْهِشُنِي..
 ولا القمرُ البعيدُ..
 ماذا سأفعلُ بالعُقودِ.. والأساورِ؟
 ماذا سأفعلُ بالجواهرِ؟
 يا أيُّها الرجلُ المسافِرُ في دمي
 يا أيُّها الرجلُ المسافِرُ
 ماذا سأفعلُ في كنوزِ الأرضِ
 يا كنزي الوحيدُ؟؟؟

[3]

Эй мард, эй чаноб!
Эй он ки бо муҳаббати ангуштҳои хеш
Тағири медиҳӣ маро,
Бунёд мекуниву рӯи саҳна мекашӣ маро,
Садбораам шикаставу пайванд медиҳӣ,
Сад инқилоб дар дили ман
Мекунӣ бедор!
Зангӯлаҳои ними шаб зебоянд,
Ин барфи тоза оҳангест,
Кӯбо ману ту гуфтугӯ дорад.
Умре ниёиш мекунам, ки дӯстам дорӣ,
Ту ин ниёиши маро пазиро шав...

[3]

يا سيدى:

يا منْ يُغَيِّرُ فِي أصابعه حِيَاتِي
 يا منْ يُؤْلِفُنِي .. وَيُخْرِجُنِي ..
 ويُكْسِرُنِي .. وَيُجْمِعُنِي ..
 وَيُشْعِلُ ثُورَتِي .. وَتَحْوِلَاتِي ..
 أَجْرَاسُ نِصْفِ اللَّيلِ رائِعَةٌ
 وَهَذَا الثَّلْجُ مُوسِيقِي تُكَلِّمُنَا
 وَأَنَا أَصْلَى كَيْ تَظَلَّ تُحِبُّنِي ..
 فَاقْبِلْ صَلَاتِي ..

[4]

Шопен...

Ба ромиш аст

Ба паҳлуи оташини оташдон...

Бо ман бигӯ, ки “Дӯстат дорам!”

То бовари ман бар заний ман фузун шавад.

Бо ман бигӯ, ки “Дӯстат дорам!”

То ки бадал шавам дар они воҳид

Бар шӯълаи муқаддаси марворид...

[٤]

(شُوبان)..

يَعْزِفُ فِي جَوَارِ الْمِدْفَأَةِ

قُلْ لِي: (أَحِبُّكِ)

كَيْ تَزِيدَ قَنَاعَتِي

أَنَّى امْرَأً..

قُلْ لِي: (أَحِبُّكِ)..

كَيْ أَصِيرَ بِلَحْظَةٍ

شَفَافَةً كَاللُّؤْلُؤَهُ..

[5]

Эй мард, эй ҹаноб!
 Эй он ки бист сол
 Дар ман ниҳон будӣ,
 Эй он ки қисматам кунӣ гармии хешро,
 Гар рӯи ях қадам занем.
 Эй он ки рӯи синаи ту ҹаннати ман аст,
 Диғар чӣ ҳоҳам аз ҷаҳон?

[6]

Ҳоло, ки бо маниӣ,
 Ҳуҷастатар барои мо
 Соли диғар нест...



[5]

يا سيدى:

يا أيها المخبوء من عشرين عاماً.. في الوريد

يا من يُغطّني بمعطفهِ

إذا سرنا معاً على الجليد..

ما دمت لاجنة لصدرك..

ما الذي من هذه الدنيا أريد؟

[6]

ما دمت موجوداً معي..

فالعام أسعد من سعيد..



**ШЕЪР ГАНЧИ ЗАН АСТУ
ШАҲВАТИ ҚАТЛ ТЕФИ МАРД**

[1]

Аз пасам хоҳанд истод
Бо туфангу тири бо корд,
Бо ду-се маҳномаи беному
бемиқдор.
Нағз донам мушкили савдои эшон,
Нағз донам расму роҳу рои ғшон,
Нисбати эҷоди занҳо...

**لِلأنثى قَصِيدَتُهَا
 وَلِلرَّجُلِ شَهْوَةُ القَتْلِ..**

[١]

سِيَطَّلُونَ وَرَائِيٍ.
 بِالبَوارِيدِ وَرَائِيٍ.
 وَالسَّكَاكِينِ وَرَائِيٍ.
 وَالْمَجَالَاتِ الرَّخِيَصَاتِ وَرَائِيٍ..
 فَأَنَا أَعْرَفُ مَا عَقْدَتُهُمْ
 وَأَنَا أَعْرَفُ مَوْقِفَهُمْ
 مِنْ كِتَابَاتِ النِّسَاءِ..

Бар қафо гарчи назар афкандани
яклаҳзагиам нест...
Роҳи худро нек бишносам.
Ин ҳама муртад,
Агарчи бешуморанд,
Бо губори рӯи кафши ман
Баробар нестанд,
Як сари мӯ бо гуури ман
Баробар нестанд.
Баски Шеърам ёд дода:
По ба раҳ бошам
Ва сарам бошад дар авчи осмонҳо.

غَيْرَ أَنِّي ..

مَا تَعَوَّدْتُ بِأَنْ أَنْظُرَ يَوْمًا لِلْوَرَاءِ ..

فَأَنَا أَعْرُفُ دَرْبِي جَيْدًا .

وَالصَّعَالِيكُ — عَلَى كَثْرَتِهِمْ —

لَنْ يَطَالُوا أَبْدًا كَعْبَ حِدَائِي .

لَنْ يَنَالُوا شَفْرَةً وَاحِدَةً مِنْ كِبْرِيَائِي .

فَلَقِدْ عَلِمْنِي الشِّعْرُ، بِأَنْ أَمْشِي

وَرَأْسِي فِي السَّمَاءِ ..

[2]

[2]

أَطْلَقُوا خَلْفِي كِلَابَ النَّقْدِ..
 حَتَّى يُرْعِبُونِي..
 سَخَرُوا أَجْهِزَةَ الْإِعْلَامِ ضِدِّي
 وَاسْتَعَانُوا بِالْجُنُودِ الْأَنْكَشَارَيْنَ
 حَتَّى يُسْكِتُونِي..
 هَكُذا أَوْحَى لَهُمْ سَيِّدُهُمْ
 أَنْ يَصْلِبُونِي..
 لَا كِلَابُ النَّقْدِ يَوْمًا، قَدْ أَخَافَتْنِي
 وَلَا هُمْ خَوْفُونِي..

Баски натвонанд
Овози маро хомӯш кардан
Ва маро бо ҳоки раҳ
Яксон намудан.
Ҳеч гаҳ онон натонанд
Роҳи барқу
Роҳи гирдобу
Раҳи селоби шӯрамро гирифтсан...

[3]

Ман даровезам ба номардон,
Ман ситезам
Бо ҳама он хонадонҳое, ки бо
номи худованд
Хукм меронанд бар уммедҳои мо.
Ман бичангам бо ҳама
Форатгарони бахти мардум,
Бо ҳама яғмогарони шаъни занҳо.

لِيسَ فِي إِمْكَانِهِمْ
أَنْ يَقْعُدُوا صَوْتِي..
وَلَا أَنْ يَقْعُدُونِي..
لِيسَ فِي إِمْكَانِهِمْ
أَنْ يُوقِفُوا بَرْقِي..
وَإِعْصَارِي..
وَأَمْطَارَ جُنُونِي..

[3]

أَتَحْدَاهُمْ جَمِيعاً.
أَتَحْدَى كُلَّ أَنْواعِ السُّلَالَاتِ الَّتِي تَحْكُمُنَا
بِاسْمِ السَّمَاءِ..
أَتَحْدَى سَارِقِي السُّلْطَةِ مِنْ شَعْبِي
وَتُجَارِي العَقَارَاتِ..
وَتُجَارِي النِّسَاءِ..

Ман ба майдонҳо кашам
Дуздони фикри равшану озод,
Ҳам касонеро, ки Шеъри зиндаро
Ҳамроҳи шоирҳо
Ба куштан дода фатво.
Ман даровезам ба дуздони муҳаббат,
Бо хиёнатпешагони ойини сахро,

Ман ситетазам
Бо китоби назму насраром,
Бо фифонам,
Таркиши хунам...
Ман ситетазам
Бо ҳазорон лашкари Фиръавн,
Ман бупайвандам
Ба Ҳизби мардумии мардумонам.

أتَحَدَّى سارقي حُرْيَةِ الْفِكْرِ،
وَمَنْ أَفْتَوَا بِدَبَّحِ الشِّعْرِ حِيَا..

وبِدَّبَحِ الشِّعْرِاءِ..

أتَحَدَّى..

كُلُّ مَنْ يَخْتِرُفُونَ السَّلْبَ.. وَالنَّهَبَ..
وَمَنْ خَانُوا تُرَاثَ الصَّحَراءِ..

أتَحَدَّا هُمْ بِشِعْرِي..

وَبِنُشْرِي..

وَصُرَاخِي..

وَانْفِجَارَاتِ دِمَائِي..

أتَحَدَّى أَلْفَ فِرْعَوْنَ عَلَى الْأَرْضِ،
وَأَنْضَمُ لِجِذْبِ الْفُقَراءِ..

[4]

Аз пасам хоҗанд истод
 Бо суханҳои дурӯғин,
 Овозаву овозҳои пучу бепоя.
 Ман vale одат надорам
 Лаҳзае сӯи қафо бинам.
 Баски Шеърам ёд дода:
 По ба раҳ бошам
 Ва сарам бошад дар авчи

осмонҳо...



[٤]



سيظلونَ ورائي..
بإشعاراتِ ورائي..
والأكاذيبِ ورائي..
غيرَ أني
ما تعودتُ بأن أنظرُ يوماً للوراءِ.
فلقد علمَني الشُّعْرُ بأن أمشي
ورأسي في السَّماءِ..



Суод ас-Сабоҳ

Муқаддима	5	مقدمة
Гулчини ашъор	8	قصائد مختارة
Ёри ман бош	9	كن صديقي
Болотарин дарахт	14	أعلى شجرة في العالم
Зодани пайғамбар	15	يختار أنباءه
Намоз	16	المصلحة
Ниёиш	16	دعا
Шүхии тифлона	17	شقاوة أطفال
Рози зан	18	سرّ نسائي
Фурудгоҳ	19	لو رمي بنفسي
Ишқи оламгир	19	الحب على مستوى الكون
Набарди охирин	20	المعركة الأخيرة
Фарҳанг	21	ثقافة
Демократия	22	الديمقراطية

٥٦ أطول نهر في العالم

Түлонитарин дарё	23	
Канори ту	24	بين ذراعيك
Армон	24	حلم صغير
Тири шашум	25	رصاصة
Рухсатй	26	إجازة
Подшохъ	27	الملك
Омӯзгор	28	المعلم
Носипосй	29	عقوبة
Кимиё	31	كيميا
Зани дуҳазорум	32	أنتي 2000
Духтари Кувайт	35	إنني بنت الكويت
Маҳтоби гунаҳкор	38	القمر .. على قائمة المطلوبين
Исёни мурғи нимбисмил	42	ثورة الدجاج المجلد
Орзуҳои фавқулода ба марди фавқулода	51	تمنيات استثنائية لرجل استثنائي
Шеър ганчи зан асту шаҳвати қатл теги мард	57	للأنثى قصيتها وللرجل شهوة القتل



سعاد الصباج

سُعَادُ الصَّبَاح

ac-Sabox

(الكويت)



مُدِّحْجَةُ الْحَصَبَاتِ

خِيَمَةُ الْكَلْمَةِ الْقَدِيسَةِ

قصائد مع ترجمتها إلى الطاجيكية



ترجمة : الأستاذ جُولنظر

Суод ас-Сабоҳ
(*Кувайт*)

Хаймаи қудсии сухан
(*ба забонҳои арабӣ ва тоҷикӣ*)

Чопи дуввум, 1999

الطبعة الثانية، ١٩٩٩

тарчуман: ГУЛНАЗАР

таҳиян: Назруллоҳи НАЗАР

зери назари: доктори илмҳо Бӯрӣ КАРИМОВ

*Китоб дар Анҷумани фарҳанги тоҷику араб
чопи компьютерӣ шудааст.*

Душанбе-25, а/я 12, тел.(007-3772) 376845,
факс: 356925

Суод ас-Сабоҳ (*Кувейт*)

Шатер святого слова

Стихи

(на арабском и таджикском языках)

Москва, «Трансдорнаука», 1999

Лицензия ЛР № 064921 от 14.01.97.

Сдано в набор 25.09.99. Подписано в печать 01.10.99 г.

Формат 70х90/32. Бумага офсетная. Гарнитура “Таймс”.

Печать офсетная. Тираж 500 экз. Зак. 1676

Трансдорнаука.

Москва, Ленинградский проспект 64, к. 345 “А”

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленных диапозитов
в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.

Суод ас-Сабоҳ

سعاد الصباج